

AP[®] FRENCH LANGUAGE 2009 SCORING GUIDELINES

Part B (Speaking): Questions 1–5

The score assigned each response should reflect the Exam Reader's judgment of its *quality as a whole*. Readers should reward students for what they do well in response to the questions, bearing in mind that all responses, even those receiving 5s, may show some hesitancy and some lapses in language control. All francophone pronunciations are valid. Native fluency (ease of expression) is not necessary to receive a 5. Self-correction is an asset rather than a deficit as long as it improves the language and does not impede fluency. However, fluency alone does not compensate for overall lack of control of basic structures and vocabulary. Answers that fail to provide a developed response to the question will receive a lower score than the quality of the answer might otherwise indicate.

- 5** Response demonstrates **very good** or **superior** communicative skills.
- A well-developed and appropriate answer characterized by the correct use of a variety of syntactic structures.
 - Broad use of vocabulary.
 - Sustained presentation and connection of ideas.
 - Easily comprehensible pronunciation.
 - Approaches or reaches a high level of fluency (ease of expression).
- 4** Response demonstrates **good** communicative skills.
- An appropriate answer characterized by fluency (ease of expression).
 - Mostly correct use of syntax.
 - Goes beyond control of basic structures.
 - Connection of ideas.
 - Some range of vocabulary.
 - Pronunciation does not interfere with communication.
- 3** Response demonstrates **adequate** communicative skills.
- An appropriate answer characterized by moderate fluency (ease of expression).
 - Some development of ideas.
 - May rely on repetition.
 - Shows control of basic syntactic patterns and core vocabulary.
 - Some uncertainty when student moves beyond the basics.
 - Pronunciation may require close attention on the part of the listener.
- 2** Response demonstrates **limited** communicative skills.
- An appropriate answer restricted by serious flaws in core grammar, usage, and pronunciation.
 - Low level of fluency (ease of expression).
 - Student may struggle to express ideas.
 - Answer may require some interpretation.

AP[®] FRENCH LANGUAGE 2009 SCORING GUIDELINES

Part B (Speaking): Questions 1–5 (continued)

- 1** Response demonstrates **extremely weak** communicative skills.
- An appropriate or partially appropriate answer that shows little control of grammar, usage, and pronunciation.
 - Answer forces interpretation or suggests that the student did not fully understand the question.
 - Relies primarily on vocabulary provided in the pictures and questions.
 - Frequent anglicisms or interference from other languages.
 - No fluency (ease of expression).
- 0** The response is totally incomprehensible or does not address the question at all, such as “*Je ne sais pas*,” “*Je ne comprends pas*,” or any attempt to evade the question.
- No response or response in a language other than French. (NOT a technical problem or an AP Exam for another language.)

Question-Specific Guidelines

For all questions

No specific tense or mood is required. Students should use chosen tenses or moods correctly. Do not look for specific structures or usage, but adhere to the following principle: **It is important for the student to provide a sufficient speech sample related to the subject.**

Question 1

There is no penalty if the student does not finish the story. Score the sample according to the established criteria.

Questions 2 and 3

It is permissible for the student to use the situation in the pictures in order to recount an anecdote in which something unexpected happens.

Question 3

Students may understand the word *rêve* in different ways and are free to develop the answer accordingly.

AP[®] FRENCH LANGUAGE 2009 SCORING COMMENTARY

Note: Students' responses are quoted verbatim and may contain grammatical errors. In the transcripts of students' speech quoted in the commentaries, a three-dot ellipsis indicates that the sample has been excerpted; two dots indicate that the student paused while speaking.

Part B (Speaking)

Overview

For questions 1–3, students must give evidence of competence in dealing with various speaking tasks. The first picture sequence required the use of apt vocabulary and proper sequencing of events with attendant terminology (*d'abord*, *ensuite*, *et puis*, *enfin*) to describe the situation of a group of youngsters who go hiking and discover when they arrive at the top of the mountain that it has been littered by other hikers. This is not what they expected to find. The first question required students to recount the story presented in the pictures. On both parts of the speaking part of the exam, questions progress from the concrete to the personal or the abstract. This year, question 2 asked students to recount an anecdote where reality did not correspond to their expectations. This question required a more advanced response, as students were invited to personalize their answer. Though the third question is typically framed in a more general way, it invites students to deeper thinking because it often contains a level of abstraction. This year, students were asked to say what one's reaction should be when faced with a situation where reality does not correspond to a dream.

The second picture sequence (questions 4–5) invited students to compare two pictures and respond to the related questions. For question 4, students had to contrast using one's car versus using public transportation. Question 5 asked them if they agreed with the notion of limiting the usage of private cars.

Part B (Speaking): Question 1

Sample: 1A

Score: 4

Transcript of Student's Response

Jean-Michel et son fille, son fils Marc euh, euh, préparent pour euh, faire du camping euh, euh, au euh, grand parc. Eh, ils ont marché au façon au sommette et, et ils ont pensé que il serait magnifique et très bon. Mais ils ont découvert que, découvert que ce euh, ce n'est pas le situation. Euh, quand ils sommes, ils sont euh, arrivés au sommette, euh, il y avait des hommes mauvais, et puis, euh, le, la famille euh, ont déci, . . la famille a décidé à sortir et retourne, euh, retourner, euh, à la maison euh, pour regarder une petit film.

Commentary

This appropriate response demonstrates good communicative skills. The answer is characterized by fluency (ease of expression) and connection among the ideas ("*Mais*," "*quand*"). The student generally uses correct syntax and goes beyond control of basic structures: imperfect and *passé composé*, "*pour regarder*," and sequence of tenses ("*ils ont pensé que il serait*"). There is some range of vocabulary ("*parc*," "*magnifique*"). Pronunciation does not interfere with communication ("*au sommette*").

**AP® FRENCH LANGUAGE
2009 SCORING COMMENTARY**

Part B (Speaking): Question 1 (continued)

Sample: 1B

Score: 3

Transcript of Student's Response

Il y a un famille et il y a un père et un mère et une fils, euh, un fils et un chien. Euh, la famille prend les choses pour une promenade comme les sacs à dos et de l'eau. Euh, ils fait une promenade avec le chien et le fils, euh, chantait. Ils pensent de la fini de la promenade parce que la promenade est très difficile à faire. Euh, les sacs à dos sont très lourds. Euh, finalement ils, euh, ils sommet le montagne et ils trouvent euh, deux persons qui boivent et chantent et la famille est très surpris. Euh, alors, um, ils boivent de l'eau, ils la coolent bien sûr avec les deux hommes et après, euh, ils finit leur promenade par

Commentary

This appropriate response demonstrates adequate communicative skills. There is moderate fluency (ease of expression) and some development of ideas. The student shows control of basic syntactic patterns (“il y a,” “la famille prend,” “Ils pensent,” “la promenade est très difficile,” “les sacs à dos sont,” “ils trouvent,” “deux persons . . . chantent,” “la famille est”), but there is some uncertainty when moving beyond the basics (“ils fait,” “pensent de,” “la famille est très surpris,” “ils finit”). The student uses core vocabulary (“famille,” “un père,” “mère,” “un fils,” “un chien,” “les sacs à dos,” “surpris”). Pronunciation requires close attention on the part of the listener (“la fini de la promenade,” “deux persons,” “ils la coolent”).

Sample: 1C

Score: 1

Transcript of Student's Response

Il y a doux garçons et une elle et une petit chienne. Euh, les gar . . . les garçons chantaient, chanteux avec le fil avec une petit chien. Ils sont amusants et très intelligents. Ils, elles et petite chienne mangent, mangeaient deux garçons mangeaient les, les desserts et boit pour les

Commentary

This partially appropriate response demonstrates extremely weak communicative skills and a lack of fluency (ease of expression). The answer shows little control of grammar (“les garçons . . . chanteux”) and pronunciation (“doux,” “garçons,” “le fil,” “desserts”). The response forces interpretation on the part of the listener (“une elle”).

AP[®] FRENCH LANGUAGE 2009 SCORING COMMENTARY

Part B (Speaking): Question 2

Sample: 2A

Score: 4

Transcript of Student's Response

Euh, une fois, euh, je me promenais à la plage, euh, avec quelques amis. Euh, il faisait très beau et euh, je, je portais un maillot de bain et tout d'un coup euh, il, il devienne, euh, il faisait, euh, il neigeait. C'était très froid et euh, j'étais dans ma maillot de bain et donc c'est euh, je n'étais pas très préparée et mes amis

Commentary

This appropriate response demonstrates good communicative skills. It is characterized by fluency (ease of expression). The student's use of syntax is mostly correct and goes beyond control of basic structures ("je me promenais," "quelques amis," "il faisait," "je portais"). There is connection of ideas ("une fois," "tout d'un coup") and some range of vocabulary ("quelques," "un maillot de bain"). Pronunciation does not interfere with communication.

Sample: 2B

Score: 3

Transcript of Student's Response

Quand euh, j'ai euh, prenne euh, quand j'ai prenné euh, la leçon de nager, j'expectais euh, de euh, apprendre euh, très, très rapidement. Mais euh, c'est euh, ce n'est pas, ce n'était pas la euh, vraiment euh, la vraie réalité. Euh, j'apprenais euh, euh, plus lentement euh, que les autres euh, euh les autres étudiants euh, dans euh, ma classe et euh, c'était un temps, un temps difficile. Mais après beaucoup et beaucoup de, des leçons euh, j'ai étudié de nager et maintenant je suis un grand, un grand, un bon, excusez-moi, un bon

Commentary

This appropriate response demonstrates adequate communicative skills. The answer is characterized by moderate fluency (ease of expression), and there is some development of ideas. The student shows control of basic syntactic patterns ("ce n'est pas," "je suis") and core vocabulary ("la leçon," "nager," "vraie," "lentement," "les autres étudiants," "ma classe"), but there is uncertainty when moving beyond the basics ("j'ai prenné," "j'expectais," "j'apprenais," "j'ai étudié de nager").

Sample: 2C

Score: 2

Transcript of Student's Response

Je attendais pour un chienne mon quatre anniversaire. Quand je, quand arrivait, quand il arrivait. Je, j'aime le chien parce que je attendais, attendais, et attendais, mais il a

Commentary

This appropriate response demonstrates limited communicative skills. The answer contains serious flaws in core grammar and pronunciation ("je attendais," "chienne," "quatre"). There is a low level of fluency (ease of expression), and the student struggles to express ideas. The response requires some interpretation on the part of the listener ("j'aime le chien parce que je attendais, attendais, et attendais").

AP[®] FRENCH LANGUAGE 2009 SCORING COMMENTARY

Part B (Speaking): Question 3

Sample: 3A

Score: 5

Transcript of Student's Response

En général euh, il faut accepter que, que le rêve n'était pas la réalité. Il n'y a rien à faire, on peut encore rêver parce que c'est pas toujours la situation que un rêve ne correspond avec la réalité mais euh, il faut juste comprendre que les rêves ne sont pas toujours um, quelque chose qui on peut atteindre, c'est juste un rêve. Mais, c'est bien qu'on avoir des rêves parce que les rêves euh, aident nous à continuer dans nos, nos, nos études ou nos travaux, c'est juste les rêves qui nous poussent mais, euh, si ça ne corresponde avec la réalité, c'est, c'est pas grave, c'est juste, c'est la vie, il n'y a rien à faire, c'est juste en général, il faut juste comprendre et euh, de réponse et pas, oui. Um, mais si on veut, on peut juste continuer à rêver, c'est pas, il ne faut pas juste quitter les rêves.

Commentary

This well-developed response demonstrates very good communicative skills and reaches a high level of fluency (ease of expression). The answer is characterized by the correct use of a variety of syntactic structures: *il faut* plus infinitive, “*Il n’y a rien à faire*,” “*on peut encore rêver*,” “*aident . . . à continuer*,” “*les rêves qui nous poussent*,” “*continuer à rêver*.” The presentation of ideas is sustained throughout the response time, and there is broad use of vocabulary (“*encore*,” “*atteindre*,” “*nos travaux*,” “*poussent*,” “*grave*,” “*quitter*”). The ideas are connected (“*mais*,” “*c’est bien [que]*,” “*si*”), and pronunciation is easily comprehensible.

Sample: 3B

Score: 3

Transcript of Student's Response

Quand la réalité ne correspond pas à un, à un rêve euh, il faut euh, il faut être calme et um, et oui, il faut être calme et il faut euh, euh, oh! Quand, quand une situation ne correspond pas au rêve, il faut être calme et um, il faut continuer. Euh, tout le temps dans la vie, les choses ne sont pas comme nous voulons, mais qu'est-ce qu'on peut faire? Oui.

Commentary

This appropriate response demonstrates adequate communicative skills. The answer is characterized by moderate fluency (ease of expression), and there is some development of ideas. The student relies on repetition (“*il faut être calme*”) and shows control of basic syntactic patterns (“*les choses ne sont pas*,” “*nous voulons*,” “*on peut faire*”) and core vocabulary (“*tout le temps*,” “*la vie*,” “*les choses*”). Although there is some movement beyond the basics (“*qu’est-ce qu’on peut faire*”), the student does not give evidence of maintaining this level.

**AP® FRENCH LANGUAGE
2009 SCORING COMMENTARY**

Part B (Speaking): Question 3 (continued)

Sample: 3C

Score: 2

Transcript of Student's Response

Euh, je pense il est importante euh, pour une personne, na . . . euh, n'expectait, pour une personne, expectait euh, les choses qui euh, s . . . qui, très difficiles à pense. Je pense les personnes à doivent, ne doivent pas donne leurs euh, leurs rêves et leurs aspirations pour leur idées de bone euh, bone temps et les gens doivent, euh, doivent avec une euh, esprit ouvert euh, avec euh, leur leur journée et leur vie et toutes les situations, peut-être. Ils euh, façon dans l'avenir aussi très importante pour les gens à comprendre euh, comment

Commentary

This appropriate response demonstrates limited communicative skills and is characterized by a low level of fluency (ease of expression). The answer contains serious flaws in core grammar (no *que* following “*je pense*,” “*les choses qui . . . très difficiles*,” “*Ils . . . façon*”) and pronunciation (“*importante*,” “*les*,” “*leurs*,” “*aspirations*,” “*gens*,” “*bone*,” “*comprendre*”). The student struggles to express ideas, and the response requires some interpretation on the part of the listener (“*une personne . . . n'expectait*,” “*Ils . . . façon dans l'avenir*”).

AP[®] FRENCH LANGUAGE 2009 SCORING COMMENTARY

Part B (Speaking): Question 4

Sample: 4A

Score: 5

Transcript of Student's Response

Dans la première image, il y a un, un homme très déçu et frustré parce qu'il est dans un grand euh, embouteillage et circulation et il sait qu'il sera en retard pour son emploi. Euh, son euh, son maître sera très fâché avec lui. Tandis que, dans l'autre image um, cette person peut se reposer, se détendre sur le train et sera et il sera à, à l'heure pour s . . travail et ne doit pas s'enquiéter être à l'heure. Donc, um, il a décidé de la moyen la meilleure est le train à la guerre, à la gare um, c'est ce qu'il a

Commentary

This appropriate and well-developed response demonstrates very good communicative skills and approaches a high level of fluency. The answer is characterized by a sustained presentation of ideas throughout the response time. A variety of syntactic structures are used: the future tense of *être*, *pouvoir* plus infinitive of pronominal verbs, "*il . . . ne doit pas s'enquiéter*," "*il a décidé de*." There is broad use of vocabulary ("*déçu*," "*circulation*," "*en retard*," "*son emploi*," "*se reposer*," "*se détendre*," "*à l'heure*," "*la moyen*"). The ideas are linked together ("*Tandis que*," "*Donc*"), and pronunciation is easily comprehensible.

Sample: 4B

Score: 3

Transcript of Student's Response

Il s'agit de la transportation. Entre l'image en le euh, gauche, il y a une embouteillage avec beaucoup de voitures, es, euh, le personne dans la voiture, il ont l'air très fâchés. Par contre en l'image en droite, les personnes, ils ont l'air très contentes. L'homme, il écoute à l' son, sa musique, et la femme, elle lit le journal. Euh, le différence est, édvivedmente, les personnes en le train en le droit, ils ont très contentes. Par contre

Commentary

This appropriate response demonstrates adequate communicative skills and moderate fluency (ease of expression). There is some development of ideas, but the student relies on repetition ("*ils ont l'air très contentes*"). Basic syntactic patterns are under control ("*il y a*," "*ils ont*," "*il écoute*"), as well as core vocabulary ("*voiture*," "*sa musique*," "*le journal*"), but the student displays some uncertainty when moving beyond the basics: "*la transportation*," "*écoute à*," "*en . . . gauche*," "*en droite*," "*édvivedmente*." Pronunciation requires close attention on the listener's part ("*l'image*," "*es*," "*le droit*," "*édvivedmente*").

Sample: 4C

Score: 1

Transcript of Student's Response

Le première image la fil est dans sa voiture et elle en traffic. La voiture, le voiture est euh, ne font pas. Il est um, a arrêté.

Commentary

This partially appropriate response demonstrates extremely weak communicative skills and shows little control of grammar ("*elle en traffic*," "*La voiture . . . est . . . ne font pas*") and pronunciation ("*la fil*"). The response forces interpretation on the part of the listener ("*Il . . . a arrêté*").

**AP[®] FRENCH LANGUAGE
2009 SCORING COMMENTARY**

Part B (Speaking): Question 5

Sample: 5A

Score: 4

Transcript of Student's Response

Um, je ne s . . . , je ne suis pas d'accord avec cette idée parce que je préfère, um, l'usage de ma voiture. Um, j'ai reçu mon permis de conduire euh, quelques mois um, avant aujourd'hui, mais um, la voiture est um, le mieux mode de transport, je pense, pour moi, maintenant. Um, je peux conduire tous les places dans ma voiture um, parce que je ne veux pas voyager loin maintenant et si je veux aller loin, normalement, mes parents conduisent.

Commentary

This appropriate response demonstrates good communicative skills. The answer is characterized by fluency (ease of expression). The mostly correct use of syntax goes beyond the control of basic structures: “*j'ai reçu,*” “*mes parents conduisent.*” The student connects the ideas (“*avant,*” “*si,*” “*normalement*”) and exhibits a range of vocabulary: “*mon permis de conduire,*” “*quelques,*” “*mode de transport,*” “*loin.*” Pronunciation does not interfere with communication.

Sample: 5B

Score: 3

Transcript of Student's Response

Je pense qu'il faut limiter l'usage de la voiture parce qu'il y a, parce qu'il n'y a pas um, plus d'essence dans le monde. Aussi, il y a beaucoup de pollution dans, dans l'air. Euh, quand il n'y a pas beaucoup de voitures, c'est plus facile pour aller à en endroit à l'autre, aussi um, quand on uss euh, quand on limitait l'usage de la voiture, on pourrait euh, euh, on pourrait us . . . , user le métro et le bus. Euh, s'il y a moins voitures, il n'y a pas beaucoup de voitures dans euh, le euh, dans l'autoroute et on pourrait aller à un endroit

Commentary

This appropriate response demonstrates adequate communicative skills. The answer is characterized by moderate fluency (ease of expression). Although the student relies on repetition, there is some development of ideas. The student controls basic syntactic patterns (“*il y a,*” “*c'est plus facile,*” “*il n'y a pas*”) but becomes uncertain when moving beyond the basics: “*plus facile pour aller à en endroit à l'autre,*” “*quand on limitait . . . on pourrait,*” “*user le métro,*” “*moins voitures.*”

**AP[®] FRENCH LANGUAGE
2009 SCORING COMMENTARY**

Part B (Speaking): Question 5 (continued)

Sample: 5C

Score: 1

Transcript of Student's Response

Euh, la voichar, la voiture est-ce très rélieeb, et . . . Bien, like, la voichar euh, travailler, travailler pour tout. Les autobus um, travailler et voyagent pour ees. Bécoup, bécoup, bécoup gosans é fiss. Mais on la voiture est-ce la voiture pour tout et tout, tout et tout, tout.

Commentary

This partially appropriate response demonstrates extremely weak communicative skills, along with lack of fluency (ease of expression). The student shows little control of grammar (“la voiture est-ce,” “la voichar . . . travailler,” “Les autobus . . . travailler et voyagent”) and pronunciation (“voichar,” “autobus,” “rélieeb,” “et,” “ees,” “bécoup,” “gosans é fiss”). There may be interference from Spanish (“est-ce”), and the answer forces interpretation on the part of the listener (“gosans é fiss” [garçons et filles]).